



## Lintuinfluenssa – sanasto

8.8.2008

Huom. Tämä sanalista on tarkoitettu apuvälineeksi englannin kielen kääntäjille.

Sen lähtökielenä on englanti.

fi	en	Example sentence, source
alatyyppe (ks. kanta; viruskanta)	subtype	There are many different <b>subtypes</b> of influenza A virus. The most virulent are called highly pathogenic avian influenza (HPAI) and can reach epidemic levels among birds. Of these, <b>subtype</b> H5, and more particularly <b>subtype</b> H5N1 currently, pose the greatest concern for human health.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
alkio	embryo	All three vaccines are sterile suspensions prepared from influenza viruses propagated in chicken <b>embryos</b> .  <a href="http://www.phac-aspc.gc.ca/publicat/cig-gci/pdf/cig-gci-2006_e.pdf">http://www.phac-aspc.gc.ca/publicat/cig-gci/pdf/cig-gci-2006_e.pdf</a>
altistua	to be exposed (to something)	Scientists working in the laboratory have to take strict precautions to ensure that no one <b>is exposed to</b> the virus.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3444783.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3444783.stm</a>
altistuminen; altistus	exposure (to something)	<b>Exposure</b> is considered most likely during slaughter, defeathering, butchering, and preparation of poultry for cooking.



fi	en	Example sentence, source
		<a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
annos (rokotteen)  (ks. kuuri; lääkekuuri)	dose	Three million <b>doses</b> available by the end of 2007, with an aim to protect 30% of the population.  France has asked for 40 million <b>vaccine doses</b> in the event of a human pandemic.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm</a>  lääkeannos, säteilyannos / kerralla tai aikayksikössä käytettävä lääkkeen tai säteilyn määrä (Lääketieteen termit)
antaa positiivinen näyte  (ks. testata)	to test positive (for something)	They have <b>tested positive for</b> an H5 subtype of the virus.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a>
desinfointiaine	disinfectant	Soldiers and police officers are spraying cars with <b>disinfectant</b> and they have set up decontamination units.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a>
EELA		ks. Eläinlääkintä- ja elintarviketutkimuslaitos



fi	en	Example sentence, source
elintarvikeketjua ja eläinten terveyttä käsittelevä pysyvä komitea	Standing Committee on the Food Chain and Animal Health	Lyhenne: SCFAH <a href="http://europa.eu.int/comm/food/committees/regulatory/scfcah/animal_health/index_en.htm">http://europa.eu.int/comm/food/committees/regulatory/scfcah/animal_health/index_en.htm</a>
Elintarviketurvallisuusvirasto	Finnish Food Safety Authority	Lyhenne: Evira <a href="http://www.evira.fi/portal/fi/">http://www.evira.fi/portal/fi/</a>
Eläinlääkintä- ja elintarviketutkimuslaitos	National Veterinary and Food Research Institute of Finland	Lyhenne: EELA Huom. lakkautettu  (ks. Elintarviketurvallisuusvirasto - Evira)
eläinlääkäri	vet;  veterinary surgeon (BrE);  veterinarian (AmE)	Meanwhile, <b>vets</b> from 50 countries have been meeting in Paris for a second day to discuss ways to combat the virus.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>
endemia (subst.);  endeeminen (adj.)	endemic (subst. + adj.)	In Indonesia, Egypt, Nigeria, the disease has become <b>endemic</b> .  <a href="http://www.oie.int/eng/press/en_070322.htm">http://www.oie.int/eng/press/en_070322.htm</a>  endemia = jatkuvasti väestössä esiintyvä tauti (Lääketieteen termit)



fi	en	Example sentence, source
(vrt. epidemia; pandemia)		endeeminen = paikallisesti jatkuvasti esiintyvä, jollekin alueelle ominainen (tauti) (Lääketieteen termit)
ennaltaehkäisevä toimi	preventative action;  preventive action	The UN's Food and Agriculture Organisation earlier warned that bird flu could become endemic in Turkey and pose a serious risk to nearby and neighbouring countries - many of which are now taking <b>preventative action</b> .  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm</a>
epidemia (subst.);  epideeminen (adj.)  (vrt. endemia; pandemia)	epidemic  (subst. + adj.)	OIE director-general Bernard Vallat told France's Le Monde newspaper that bird flu was transforming from " <b>epidemic</b> to pandemic".  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>  epidemia = kulkutauti / (muualta tuleva) tauti, joka tarttuu suureen osaan jonkin alueen väestöstä (Lääketieteen termit)  epideeminen = epidemioina esiintyvä, nopeasti väestön (suureen) osaan leviävä (tauti) (Lääketieteen termit)
epidemia; puhkeaminen (epidemian, taudin)	outbreak	What would the consequences of a mass <b>outbreak</b> be?  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  It involves a variant of the same virus subtype as that associated with the 1997 Hong Kong <b>outbreak</b> .  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>



fi	en	Example sentence, source
estolääkitys	prophylactic medication;  preventive medication	1. These drugs could be used <b>prophylactically</b> near the start of a pandemic.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>  2. ...protection of the health of individual workers by reducing exposure to material contaminated by the virus and ensuring access to appropriate <b>preventive medication</b> ...  <a href="http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/09/19105107/15">http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/09/19105107/15</a>
eurooppalainen influenssan seurantahanke	European Influenza Surveillance Scheme	Lyhenne: EISS  <a href="http://europa.eu.int/comm/health/ph_threats/com/networks/network_eiss_en.htm">http://europa.eu.int/comm/health/ph_threats/com/networks/network_eiss_en.htm</a>
Evira		ks. Elintarviketurvallisuusvirasto
harjan ja heltan sinertyminen	cyanosis of the comb and wattles	Typically the disease presents suddenly with affected birds showing oedema of the head, <b>cyanosis of the comb and wattles</b> , dullness, lack of appetite, respiratory distress, diarrhoea and drop in egg production.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
hautomo	hatchery	The Directive only allows movement of hatching eggs to <b>hatcheries</b> if the hatchery has been designated by the competent authority. Similar provisions apply in Decision



fi	en	Example sentence, source
		2006/115 on measures if avian influenza of the subtype H5N1 is found in wild birds.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/policy/hatcheries.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/policy/hatcheries.htm</a>
hengittää sisään (keuhkoihin)	to inhale	Birds excrete the virus in their faeces, which dry and become pulverised, and are then <b>inhaled</b> .  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
hengitysvaikeus	respiratory distress	Typically the disease presents suddenly with affected birds showing oedema of the head, cyanosis of the comb and wattles, dullness, lack of appetite, <b>respiratory distress</b> , diarrhoea and drop in egg production.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
huonovointisuus	malaise	Symptoms are similar to other types of flu - fever, <b>malaise</b> , sore throats and coughs. People can also develop conjunctivitis.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
hälytystaso	alert level	The <b>alert level</b> indicating the risk that bird flu will spread to Germany has been downgraded to "low" from "high to moderate".  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm</a>



fi	en	Example sentence, source
ihmisen influenssavirus	human influenza virus;  human flu virus	This is the real fear. Experts believe the virus could exchange genes with a <b>human flu virus</b> if a person was simultaneously infected with both.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
ihmisen lintu-influenssavirus	human avian influenza virus;  human bird influenza virus;  human avian flu virus;  human bird flu virus	Human Pandemic with a recombinant <b>human avian influenza virus</b>  <a href="http://www.bva.co.uk/policy/issues/lords_evidence_avian_flu.pdf">http://www.bva.co.uk/policy/issues/lords_evidence_avian_flu.pdf</a>
ihmisestä ihmiseen tarttuva;  ihmisestä toiseen tarttuva	human-to-human transmitted;  capable of human-to-human transmission;  human-to-human transmissible	If a <b>human-to-human transmissible</b> form emerges and spreads rapidly, it will pose a great threat to global public health, although ...  <a href="http://www.euro.who.int/Document/E88034.pdf">http://www.euro.who.int/Document/E88034.pdf</a>



fi	en	Example sentence, source
ilmeneminen; ilmenemismuoto (taudin)	manifestation	The clinical <b>manifestations</b> of infection by influenza viruses are diverse, ranging from asymptomatic infection to fulminant respiratory distress leading to respiratory failure and death.  <a href="http://www.dhsspsni.gov.uk/pandemicclinicalguidelines-october05.pdf">http://www.dhsspsni.gov.uk/pandemicclinicalguidelines-october05.pdf</a>
ilmetä (tauti)	to manifest as;  to manifest itself as	A virulent avian influenza <b>manifests as</b> mild respiratory signs, depression, diarrhoea or decreased egg production...  <a href="http://www.annals.edu.sg/PDF/36VolNo4Apr2007/V36N4p285.pdf">http://www.annals.edu.sg/PDF/36VolNo4Apr2007/V36N4p285.pdf</a>
ilmoitettavat (tartunta)taudit	notifiable (communicable) diseases	Avian influenza is a highly infectious <b>notifiable disease</b> affecting many species of birds, including commercial, wild and pet birds.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/index.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/index.htm</a>
immuniteetti  (ks. vastustuskyky; immuniteetti)	immunity	
inhibiittori; estäjä	inhibitor	The efficacy of the neuraminidase <b>inhibitors</b> depends on their administration within 48 hours after symptom onset.





fi	en	Example sentence, source
		<a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
itämisaika; inkubaatioaika	incubation period	The probability of infected wild birds arriving in the UK will depend on the proportion of wild birds that have come into contact with the infection, the transmission rate of the virus, the mortality rate and <b>incubation period</b> for HPAI, and ...  <a href="http://www.jncc.gov.uk/page-3519">http://www.jncc.gov.uk/page-3519</a>
joukkokuolema	mass death	Quarantine regulations have been introduced at a village in southern Russia after <b>mass death</b> of birds already vaccinated against the disease, a local official said Thursday.  <a href="http://europepanflu.blogspot.com/2006_04_09_europepanflu_archive.html">http://europepanflu.blogspot.com/2006_04_09_europepanflu_archive.html</a>
joutua sairaalaan	to be admitted to hospital; to be hospitalised	The first documented cases of bird flu in people appeared in Hong Kong in 1997, when 18 people infected with an H5N1 virus strain <b>were admitted to hospital</b> , six of whom died.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
jäädä huomaamatta; jäädä löytymättä	to go undetected	...the "low pathogenic" form commonly causes only mild symptoms, such as ruffled feathers, a drop in egg production, and may <b>go undetected</b> .  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>



fi	en	Example sentence, source
kaksoisinfektio; kaksoistartunta	double infection	The more this <b>double infection</b> happens, the higher the chance a new virus could be created and be passed from person to person, they say.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
kansallinen toimintaohjelma	national action plan	Greece: Contingency plan? <b>National action plan</b> for epidemics submitted to EU in 2005. Major hospitals have developed a rapid reaction plan.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm</a>
kansanterveys	public health	<b>Public health</b> officials and ministers from across Asia are attending the Tokyo conference, which aims to put in place a rapid response strategy to contain an outbreak of avian flu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm</a>
Kansanterveyslaitos	National Public Health Institute	<a href="http://www.ktl.fi">www.ktl.fi</a>
kanta  (ks. viruskanta; alatyyppe)	strain	A domestic cat in Germany has become the first European Union mammal to die of the deadly H5N1 <b>strain</b> of bird flu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>
kantaja (taudin, viruksen, tartunnan)	carrier (of disease, virus, infection)	Migratory wildfowl, notably wild ducks, are natural <b>carriers of the viruses</b> , but are unlikely to actually develop an infection.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a> ;



fi	en	Example sentence, source
kattava tuontikielto; yleinen tuontikielto  (ks. tuontikielto)	blanket ban on import	The European Union's executive arm has been urgently considering action after Britain called for a <b>blanket ban on the import of exotic birds</b> after finding the deadly strain of bird flu in a quarantined parrot at the weekend.  <a href="http://www.eubusiness.com/Health/051024171806.t2qjfn4n">http://www.eubusiness.com/Health/051024171806.t2qjfn4n</a>
konjunktiviitti  (ks. sidekalvotulehdus)		
kontaminaatio; tartunta; saastunta	contamination	A number of European countries, including Germany, Sweden and Denmark, have ordered poultry to be kept indoors to avoid <b>contamination</b> .  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a>
kontaminoitunut; virusta sisältävä;  saastunut;  epäpuhdas	contaminated	As the virus can remain viable in <b>contaminated</b> droppings for long periods, it can be spread among birds, and from birds to other animals, through ingestion or inhalation.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
korkeapatogeeninen lintuinfluenssavirus (HPAI-virus)	high pathogenicity avian influenza (HPAI) virus	Since Avian Influenza Virus (AIV) surveillance began in September 2005, there has been one isolation of a <b>High Pathogenicity Avian Influenza (HPAI) virus</b> ...



fi	en	Example sentence, source
(ks. matalapatogeeninen lintuinfluenssavirus)		<a href="http://www.defra.gov.uk/corporate/vla/science/documents/science-end-survrep-qtlyw0106.pdf">http://www.defra.gov.uk/corporate/vla/science/documents/science-end-survrep-qtlyw0106.pdf</a>
kosketustartunta	contact infection	Although seven days following vaccination, birds still shed enough virus to infect naive contact birds, <b>contact infection</b> of naive birds was no longer observed at 14 days after vaccination  <a href="http://www.efsa.europa.eu/etc/medialib/efsa/science/ahaw/ahaw_opinions/1145.Par.0002.File.dat/ahaw_op_ej266_avian_influenza_annex_en3.pdf">http://www.efsa.europa.eu/etc/medialib/efsa/science/ahaw/ahaw_opinions/1145.Par.0002.File.dat/ahaw_op_ej266_avian_influenza_annex_en3.pdf</a>
kuolema (ks. kuolla)	death (from something)	The first human <b>deaths from</b> H5N1 outside Asia, in January 2006, heightened concern, but the World Health Organization pointed out that...  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4531500.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4531500.stm</a>
kuolla (ks. kuolema)	to die (of something)	A domestic cat in Germany has become the first European Union mammal <b>to die of</b> the deadly H5N1 strain of bird flu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>
kuolleisuus; kuolevuus	mortality (rate)	However the <b>mortality rate</b> - which presently stands at around 50% of confirmed cases - could decline as it mutates, they say.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>



fi	en	Example sentence, source
kurkkukipu	sore throat	Symptoms are similar to other types of flu - fever, malaise, <b>sore throats</b> and coughs. People can also develop conjunctivitis.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
kuume	fever	Symptoms are similar to other types of flu - <b>fever</b> , malaise, sore throats and coughs. People can also develop conjunctivitis.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
kuuri; lääkekuuri (ks. annos)	course (of treatment)	In response, pharmaceutical giant Roche has pledged to make three million <b>courses</b> of its anti-viral drug Tamiflu available to the organisation.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm</a>
kyniminen	defeathering	Exposure is considered most likely during slaughter, <b>defeathering</b> , butchering, and preparation of poultry for cooking.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
kypsennetty liha	cooked meat	I will be eating chicken tonight but it will be well-cooked chicken. The evidence from the Food Standards Agency is that in properly <b>cooked meat</b> the virus is killed.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/4882946.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/4882946.stm</a>



fi	en	Example sentence, source
lajispesifinen	species-specific	Influenza viruses are normally highly <b>species-specific</b> , meaning that viruses that infect an individual species (humans, certain species of birds, pigs, horses, and seals) stay "true" to that species, and only rarely spill over to cause infection in other species.  <a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/avian_influenza/en/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/avian_influenza/en/</a>
levitä	to spread	The highly pathogenic form <b>spreads</b> rapidly through poultry flocks, affecting multiple internal organs, and has a mortality that can approach 100% within 48 hours.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
leviäminen (taudin)	spread	So far, while some instances of <b>spread</b> from one person directly to another have been reported, these have been isolated one-off occurrences with no further <b>spread</b> to people, and the route of transmission remains unconfirmed.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
levähdyspaikat	resting places	The surroundings of the establishment are popular <b>resting places</b> for migrating birds. Seventy-six wild birds of different species were shot and samples for virus isolation were taken but no virus could be found.  <a href="http://ec.europa.eu/food/animal/diseases/controlmeasures/proceedings1997.pdf">http://ec.europa.eu/food/animal/diseases/controlmeasures/proceedings1997.pdf</a>



fi	en	Example sentence, source
lintuinfluenssa	1. avian influenza 2. avian flu 3. bird flu	1. <b>Avian influenza</b> or "bird flu" is currently causing worldwide concern, moving from East to West rapidly and sparking fears of disease in poultry holdings across Europe. <a href="http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/dyna/influenza/index.cfm">http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/dyna/influenza/index.cfm</a> 2. There are 15 types of bird, or <b>avian flu</b> . <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a> 3. The BBC News website looks at <b>bird flu</b> and the risk it poses to humans. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
lintuinfluenssavirus	avian influenza virus; avian flu virus; bird influenza virus; bird flu virus	Virologists expect that the H5N1 <b>avian influenza virus</b> must mutate before it becomes efficient in human-to-human transmission. <a href="http://www.medicalnewstoday.com/medicalnews.php?newsid=66990">http://www.medicalnewstoday.com/medicalnews.php?newsid=66990</a>
lintutieteilijä	ornithologist	Asked whether British <b>ornithologists</b> will be relied upon to be the eyes and ears for Defra against bird flu, the spokesman said: <a href="http://www.guardian.co.uk/birdflu/story/0,,1556314,00.html">http://www.guardian.co.uk/birdflu/story/0,,1556314,00.html</a>
luonnonvaraiset linnut	wild birds	Separating flocks from <b>wild birds</b> .



fi	en	Example sentence, source
		<a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
lähikosketus	close contact	<p>In the vast majority of cases it followed very <b>close contact</b> with sick birds. (Daily Telegraph 20.2.2006)</p> <p>In every case so far reported, human infection is thought to have followed <b>close contact</b> with infected birds.</p> <p>(Daily Telegraph 18.2.2006)</p>
läänineläinlääkäri	provincial veterinary officer	<p>In addition, the supervision of the implementation of the salmonella control program will be strengthened in Åland Islands. The <b>provincial veterinary officer</b> will be responsible for the work and he shall regularly report on the situation to the Ministry of Agriculture and Forestry.</p> <p><a href="http://ec.europa.eu/food/fs/inspections/vi/reports/finland/vi_rep_finl_1160-2000cm_en.pdf">http://ec.europa.eu/food/fs/inspections/vi/reports/finland/vi_rep_finl_1160-2000cm_en.pdf</a></p>
mallirokote	prototype vaccine; mock-up vaccine	<p>A <b>prototype or 'mock-up' pandemic vaccine</b> is a vaccine that anticipates and mimics the characteristics of a pandemic virus ...</p> <p><a href="http://www.guidetools.com/influenza/vaccines.html">http://www.guidetools.com/influenza/vaccines.html</a></p>
matalapatogeeninen lintuinfluenssavirus (LPAI-virus)	low pathogenicity avian influenza (LPAI) virus	<p>There has been one isolate of <b>Low Pathogenicity Avian Influenza (LPAI) virus</b> from a wild mallard found dead in Lincolnshire.</p>





fi	en	Example sentence, source
(ks. korkeapatogeeninen lintuinfluenssavirus)		<a href="http://www.defra.gov.uk/corporate/vla/science/documents/science-end-survrep-qtlyw0106.pdf">http://www.defra.gov.uk/corporate/vla/science/documents/science-end-survrep-qtlyw0106.pdf</a>
matkustuskielto	travel ban	IATE
matkustusohje; matkustustiedote	travel advice	The latest Foreign and Commonwealth Office (FCO) <b>travel advice</b> reports that the risk of infection for travellers is believed to be very low.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
merilintu	seabird	More AI viruses have been isolated from ducks than any other species although most free-flying birds may also be infected, this includes shorebirds, gulls and other <b>seabirds</b> .  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
munantuotannon aleneminen	drop in egg production	Typically the disease presents suddenly with affected birds showing oedema of the head, cyanosis of the comb and wattles, dullness, lack of appetite, respiratory distress, diarrhoea and <b>drop in egg production</b> .  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
muuntua	to mutate	But the most worrying explanation is that H5N1 has <b>mutated</b> into a form that can jump more easily between chickens and humans.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>



fi	en	Example sentence, source
muuttolinnut	migratory birds; migratory wildfowl	<b>Migratory wildfowl</b> , notably wild ducks, are natural carriers of the viruses, but are unlikely to actually develop an infection.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
määrittää (ks. varmistaa)	to determine	The same laboratory will test the swans found in Bacs-Kiskun in southern Hungary to <b>determine</b> which strain of the H5 bird flu virus they have.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a>
nenän ja silmien eritteet	nasal and ocular discharges	Infected birds excrete virus in high concentration in their faeces and also in <b>nasal and ocular discharges</b> .  <a href="http://www.fao.org/ag/AGInfo/subjects/en/health/diseases-cards/avian.html">http://www.fao.org/ag/AGInfo/subjects/en/health/diseases-cards/avian.html</a>
nopean toiminnan strategia	rapid response strategy	Public health officials and ministers from across Asia are attending the Tokyo conference, which aims to put in place a <b>rapid response strategy</b> to contain an outbreak of avian flu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm</a>  Source: IATE
nopean toiminnan suunnitelma	rapid reaction plan	National action plan for epidemics submitted to EU in 2005. Major hospitals have developed a <b>rapid reaction plan</b> .  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm</a>



fi	en	Example sentence, source
oire	symptom	<b>Symptoms</b> are similar to other types of flu - fever, malaise, sore throats and coughs. People can also develop conjunctivitis.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
oireiden ilmaantuminen	onset of symptoms; symptom onset	The efficacy of the neuraminidase inhibitors depends on their administration within 48 hours after <b>symptom onset</b> .  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
olla altis / herkkä saamaan (jokin tauti)	to be susceptible to something	Like humans and other species, birds are <b>susceptible to</b> flu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
pandemia  (ks. endemia, epidemia)	pandemic	yli maanosien ulottuva epidemia (Lääketieteen termit)  There may have been examples of human-to-human transmission, but so far not in the form which could fuel a <b>pandemic</b> .  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
patogeeninen; sairautta aiheuttava	pathogenic	In Sweden, the agriculture ministry said the virus detected in the ducks in the Oskarshamn region, 150 miles (250 km) south of Stockholm, was a "highly <b>pathogenic</b> " version of the H5 virus that kills only birds.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>



fi	en	Example sentence, source
puhdistusyksikkö	decontamination unit	Soldiers and police officers are spraying cars with disinfectant and they have set up <b>decontamination units</b> . <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a>
puskurivyöhyke	buffer zone	If the virus were to transfer from wild birds to poultry, " <b>buffer zones</b> " that could cover an entire region would be established and the transport of poultry restricted within them. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a>
pysäyttää epidemian / viruksen leviäminen	to halt the spread	The European Union has approved new measures to try to <b>halt the spread</b> of bird flu across the continent. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a>
pysäyttää, hillitä epidemian / viruksen leviäminen	to contain	1. Advances in medicine offer real hope that the outbreak can be <b>contained</b> . <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>  2. In a recent simulation designed to assess the likelihood of <b>containing an outbreak</b> in that region, scientists concluded that <b>the bird flu virus could be contained</b> by rapid identification of the source of infection, combined with quick and intensive distribution of anti-viral drugs. <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm</a>



fi	en	Example sentence, source
		3. to stop something from spreading or escaping (Longman Dictionary)
pään (alueen) turvotus	oedema of the head	Typically the disease presents suddenly with affected birds showing <b>oedema of the head</b> , cyanosis of the comb and wattles, dullness, lack of appetite, respiratory distress, diarrhoea and drop in egg production.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
raato; kuollut ruumis; ruho	carcass	The main challenge is to collect the <b>carcasses</b> of dead birds which litter the shores so that they can be sent to laboratories for examination.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a>
ravinnonotto	ingestion	As the virus can remain viable in contaminated droppings for long periods, it can be spread among birds, and from birds to other animals, through <b>ingestion</b> or inhalation.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
rekombinaatio; rekombinoituminen; uuden yhdistelmän syntyminen	recombination; reassortment	The Asian nations where the avian flu causes most deaths and where the risks of <b>recombination</b> of avian and human flu are highest cannot afford stockpiles of neuraminidase inhibitors.  <a href="http://www.bmj.com/cgi/reprint/332/7544/786.pdf">http://www.bmj.com/cgi/reprint/332/7544/786.pdf</a>  Influenza virus has several options for creating genetic diversity. Firstly, it can shuffle genetic material derived from two different virus sources in an event known as



fi	en	Example sentence, source
		<p><b>reassortment</b>. This was certainly the origin of the influenza pandemic strains of 1957 and 1968.</p> <p><a href="http://www.bmj.com/cgi/content/full/328/7434/238">http://www.bmj.com/cgi/content/full/328/7434/238</a></p>
rekombinantti; yhdistelmä-virus; uusi geeni- yhdistelmä	recombinant; reassortant; hybrid	<p>However, at the same time, other clues point to the fact that the Ivory Coast isolate is a <b>recombinant</b> virus and was independently introduced into the region.</p> <p><a href="http://www.bird-flu-center.com/category/africa/">http://www.bird-flu-center.com/category/africa/</a></p> <p>An emerging avian influenza A virus H5N7 is a genetic <b>reassortant</b> of highly pathogenic genes.</p> <p><a href="http://www.nimr.mrc.ac.uk/flu/2006/dec/">http://www.nimr.mrc.ac.uk/flu/2006/dec/</a></p>
resistenssi  (ks. vastustuskyky, resistenssi)	resistance	<p>vastustuskyky (Lääketieteen termit)</p> <p>In much of South-East Asia, <b>resistance</b> to penicillin has been reported in 98% of gonorrhoea strains.</p> <p><a href="http://www.who.int/inf-pr-2000/en/pr2000-41.html">http://www.who.int/inf-pr-2000/en/pr2000-41.html</a></p> <p>organismin vastustuskyky sairautta kohtaan; mikrobin vastustuskyky antibioottia kohtaan (Lääketieteen termit)</p>
resistentti	resistant	<p>vastustuskykyinen (esim. mikrobi) (Lääketieteen termit)</p> <p>Concerns have been prompted by news that patients in Vietnam have become partially <b>resistant to</b> the Tamiflu.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p>



fi	en	Example sentence, source
riskinarviointi	risk assessment	If Avian Influenza is confirmed in wild birds near to a pig unit, a <b>risk assessment</b> will be carried out, to provide the basis for advice and instruction given by the SVS to keepers of outdoor pigs in the area.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency</a>
rokote	vaccine	There are currently no commercially available <b>vaccines</b> in the UK or overseas, that will protect people against the H5N1 Avian Flu.  <a href="http://www.bird-flu-vaccine.org.uk/">http://www.bird-flu-vaccine.org.uk/</a>
rokottaa	to vaccinate;  to inoculate;  to immunise	There are also plans to <b>vaccinate</b> poultry in the Netherlands and France.  <a href="http://www.oxanstore.com/displayfree.php?NewsItemID=124460">http://www.oxanstore.com/displayfree.php?NewsItemID=124460</a>
ruuan välityksellä leviävä tauti	food-borne disease	Experts say avian flu is not a <b>food-borne disease</b> , so eating chicken is safe.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
saada tauti, tartunta, infektio	1. to catch a disease  2. to be affected with a disease  3. to contract a disease	1.How do humans <b>catch</b> bird flu?  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  2. How many people have been <b>affected</b> ?



fi	en	Example sentence, source
	4. to be(come) infected with	<p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>3. In 2004, two sisters died in Vietnam after possibly <b>contracting bird flu from</b> their brother who had died from an unidentified respiratory illness.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>4. People are rarely <b>infected with</b> bird flu viruses. Those who <b>have become infected</b> have had close direct contact with infected birds.</p> <p><a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a></p>
sentinellilintu; sentinelli	sentinel birds	<p>One method of protecting against this would be to introduce "<b>sentinel birds</b>" into vaccinated flocks. These purposefully unvaccinated birds would indicate if the flock has become infected by the H5N1 virus.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/nolpda/ukfs_news/hi/newsid_4737000/4737276.stm">http://news.bbc.co.uk/nolpda/ukfs_news/hi/newsid_4737000/4737276.stm</a></p>
sidekalvotulehdus	conjunctivitis	<p>Symptoms are similar to other types of flu - fever, malaise, sore throats and coughs. People can also develop <b>conjunctivitis</b>.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p>
siipikarja	1. poultry 2. domestic poultry	<p>1. But that does not mean it will be passed to domestic flocks. Experts say proper <b>poultry</b> controls - such as preventing wild birds getting in to poultry houses –</p>





fi	en	Example sentence, source
		<p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>2. This means that if <b>domestic poultry</b> catch the same AI virus as waterfowl, the poultry would show signs of high pathogenic AI, while the waterfowl would either have mild AI or show no or hardly any clinical signs.</p> <p><a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a></p>
siirtyä	to jump	<p>According to the World Health Organization (WHO), there is mounting evidence that the H5N1 strain has a unique capacity to <b>jump</b> the species barrier and cause severe disease, with high mortality, in people.</p> <p><a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a></p>
sisätiloissa pitäminen	housing	<p><b>Housing</b> or isolation of poultry and other captive birds;</p> <p><a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency</a></p>
sisäänhengitys; lääkkeen hengittäminen keuhkoihin	inhalation	<p>When leaving your house ensure that all your family members wear a properly fitting respirator mask. This will prevent <b>inhalation</b> of the flu virus and inhibit your natural instincts to touch your face.</p> <p><a href="http://www.influenzaprotection.co.uk/acatalog/public.html">http://www.influenzaprotection.co.uk/acatalog/public.html</a></p>
suojavyöhyke	protection zone; control area	<p>Steps approved at the meeting included the automatic creation of 3 km (two-mile) <b>protection zones</b> and 10 km surveillance zones around outbreaks in wild birds.</p>



fi	en	Example sentence, source
		<p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a></p> <p>The <b>Control Area</b> would usually have a radius of at least 3 km around the outbreak point.</p> <p><a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency</a></p> <p>(Huom. Eviran käyttämä suomennos)</p>
suoli; suolisto	intestine; gut	<p>The virus is carried in the chicken's <b>gut</b>.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p>
suora tartunta	direct infection	<p>H5N1 is predominantly a disease in birds. However, the widespread persistence of H5N1 in poultry populations poses two main risks for human health. The first is the small risk of <b>direct infection</b> when the virus passes from poultry to humans and causes severe disease.</p> <p><a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/qanda/background.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/qanda/background.htm</a></p>
talvehtia	to winter	<p>While urging calm, the UN Food and Agriculture Organisation (FAO) warned that the virus could spread further into Europe as migrating birds return after <b>wintering</b> in Africa.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a></p>
tappaa / teurastaa huonot yksilöt	to cull	<p>Impact of mass <b>culling</b> programs on valuable poultry genetic material</p>



fi	en	Example sentence, source
		<a href="http://www.oie.int/eng/press/en_070322.htm">http://www.oie.int/eng/press/en_070322.htm</a>
tappava, kuolemaan johtava  (ks. tappava, letaali)	fatal	Bird Flu is a serious and often <b>fatal</b> illness that requires immediate medical attention when suspected.  <a href="http://www.birdflubeacon.com/newslinks.htm">http://www.birdflubeacon.com/newslinks.htm</a>
tappava, letaali  (ks. tappava, kuolemaan johtava)	lethal	The spread of a <b>lethal</b> strain of bird flu in the past two years has sparked fears of a new pandemic.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/shared/spl/hi/world/05/bird_flu_map/html/1.stm">http://news.bbc.co.uk/1/shared/spl/hi/world/05/bird_flu_map/html/1.stm</a>
tarttua ihmisestä toiseen	1. to pass between humans  2. to pass from person to person  3. to transmit from person to person	1. If this is the case then it also increases the chances of the virus mutating into a form that can <b>pass easily between humans</b> - as it is more likely to mix with human influenza viruses.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  2. But it can't yet <b>be passed from person to person?</b>  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  3. However, this mutation alone does not mean that the virus has the capacity to <b>transmit from person to person.</b>  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>



fi	en	Example sentence, source
tarttuva tauti	contagious disease	Avian influenza or 'bird flu' is a highly <b>contagious disease</b> of birds, caused by influenza A viruses.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
tartunta ihmisestä toiseen	human-to-human transmission	There may have been examples of <b>human-to-human transmission</b> , but so far not in the form which could fuel a pandemic.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
tartunta lajista toiseen; lajienvälinen tartunta (ks. zoonoosi)	cross-species transmission; cross-species infection	There are no recorded cases of cat-to-human infection, but the German finding will raise concerns of further <b>cross-species transmission</b> .  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>
tartunta / leviäminen ihmisestä toiseen	person-to-person spread	There are no confirmed cases of <b>person to person spread</b> in the outbreaks in Asia and Turkey  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
tartuntareitti	1. route of transmission 2. route of infection	So far, while some instances of spread from one person directly to another have been reported, these have been isolated one-off occurrences with no further spread to people, and the <b>route of transmission</b> remains unconfirmed.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>



fi	en	Example sentence, source
		2. The main <b>route of human infection</b> is direct contact with infected poultry or surfaces contaminated by their faeces.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
tartuntatautiasetus	Communicable Diseases Decree	786/1986  (ks. <a href="http://www.finlex.fi">www.finlex.fi</a> )
tartuntatautilaki	Communicable Diseases Act	583/1986  (ks. <a href="http://www.finlex.fi">www.finlex.fi</a> )
tartuttaa	to pass (it) on	The risk is that they <b>pass it on to domestic birds</b> , who are much more susceptible to the virus.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
tartuttaa; tarttua	to infect	Bird flu was thought only <b>to infect birds</b> until the first human cases were seen in Hong Kong in 1997.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
taudinkuva	clinical picture	However, there can be considerable variation in the <b>clinical picture</b> and severity of the disease.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
tauditapaus	case	As of 9 January, 2006, the World Health Organisation had confirmed 146 <b>cases</b> of H5N1 in humans in Indonesia,



fi	en	Example sentence, source
		Vietnam, Thailand, Cambodia, China and Turkey, leading to 76 deaths. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
tehohoito	intensive care	Small teams of epidemiologists, database managers, <b>intensive care</b> staff and other experts can quickly be deployed to try to control an outbreak. <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm</a>
tehokkuus	efficacy	The <b>efficacy</b> of the neuraminidase inhibitors depends on their administration within 48 hours after symptom onset. <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
testata (ks. antaa positiivinen näyte)	1. to test (for something) 2. to carry out a test (on something)	1. Another eleven swans found in the north of Hungary near the border with Slovakia are being <b>tested for</b> the virus. <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a> 2. <b>Tests are being carried out on</b> three Hungarian swans to see if H5N1 is present. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a>
tiedottaja	spokesman, spokeswoman	"The establishment of these risk areas will help to define a disaster-free part of the country, which is obviously good for trade purposes," Philip Tod, a European Commission food safety <b>spokesman</b> , said.



fi	en	Example sentence, source
		<p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a></p> <p>A <b>spokeswoman for</b> the UK's Royal Society for the Protection of Birds told the BBC News website it was probable the birds had shifted further westwards...</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a></p>
tuhota polttamalla	destroy by burning	<p>All susceptible animals, vaccinated or unvaccinated, on an infected premises should be killed and their carcasses <b>destroyed by burning</b> or burial, or by any other method which will eliminate the spread of infection through the carcasses or products of the animals killed.</p> <p><a href="http://www.fao.org/docs/eims/upload/165186/FAOrecommendationsonHPAI.pdf">http://www.fao.org/docs/eims/upload/165186/FAOrecommendationsonHPAI.pdf</a></p>
tuontikielto  (ks. kattava tuontikielto; yleinen tuontikielto)	import ban	<p>It has imposed <b>import bans</b> on potentially risky poultry products and agreed on tighter bio-security measures such as keeping poultry indoors.</p> <p><a href="http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/dyna/influenza/index.cfm">http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/dyna/influenza/index.cfm</a></p>
täsmälääke	highly selective drug;  highly specific drug	<p>lääke joka vaikuttaa tarkasti halutulla tavalla (Lääketieteen termit)</p>
täsmärokote	specific vaccine;	<p>Tamiflu is not expected to prevent a future pandemic, but scientists believe it could lessen its effects and possibly slow down the spread of a pandemic until a <b>specific vaccine</b> is developed.</p>



fi	en	Example sentence, source
	strain-specific vaccine; pandemic-specific vaccine	<a href="http://www.news-medical.net/?id=21059">http://www.news-medical.net/?id=21059</a> He said if an avian influenza pandemic emerges, a <b>strain-specific vaccine</b> will need to be developed to treat the disease. <a href="http://www.vaccineethics.org/2006/08/bird-flu-mutation-impacting-vaccine.html">http://www.vaccineethics.org/2006/08/bird-flu-mutation-impacting-vaccine.html</a>
uloste(et)	faeces (pl.); excrement (sing.)	Birds excrete the virus in their <b>faeces</b> , which dry and become pulverised, and are then inhaled. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a> It is transmitted through bird <b>excrement</b> and the highest risk is thought to be during the slaughter of infected animals. <a href="http://www.mirror.co.uk/news/tm_objectid=16280288&amp;method=full&amp;siteid=94762&amp;headline=bird-flu-hits-britain-name_page.html">http://www.mirror.co.uk/news/tm_objectid=16280288&amp;method=full&amp;siteid=94762&amp;headline=bird-flu-hits-britain-name_page.html</a>
ulosteet (eläimen)	droppings	The risk of infection is high, as the birds leave <b>droppings</b> , and so other birds can be contaminated." <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a>
valmiussuunnitelma	contingency plan	<b>Contingency plan?</b> France says poultry confinement measures announced in October have been extended until May. The bans include keeping poultry outside in a quarter of departments deemed most at risk, holding fairs and exhibitions with wild birds, and feeding poultry outside. <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm</a>





fi	en	Example sentence, source
valvontavyöhyke	surveillance zone; monitoring area	Steps approved at the meeting included the automatic creation of 3 km (two-mile) protection zones and 10 km <b>surveillance zones</b> around outbreaks in wild birds.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a>  The <b>Monitoring Area</b> would usually have a radius of at least 10 km around the outbreak point.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency</a>  (Huom. Eviran käyttämä suomennos)
vapaa kana	free-range chicken	Millions of <b>free-range chickens</b> , ducks and other birds in ... will be housed indoors to cut the risk of contact with wild birds, which are suspected of carrying the virulent H5N1 strain of avian flu into Europe. (Daily Telegraph 16.02.2006)
varasto; varmuusvarasto	stockpile	WHO will have a <b>stockpile</b> of antiviral medication by early 2006.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
varastoida; täydentää varastoja	to stock up on	Following a meeting in Berlin, German health officials have decided to <b>stock up on</b> the anti-viral drug, Tamiflu, which is believed to counter the symptoms of bird flu in humans, for up to 20% of the population.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a>



fi	en	Example sentence, source
varmistaa  (ks. määrittää)	to confirm;  to verify	<p>The H5N1 infection in the German cat was <b>confirmed</b> by officials at the national laboratory, the Friedrich Loeffler Institute, but tests are continuing to determine if it is the exact strain that has been found in birds.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a></p> <p>Tests to confirm the diagnosis were done at a national laboratory in Iowa. More tests are being done to <b>verify</b> that the strain is low-pathogenic.</p> <p><a href="http://blog-podcast.com/?page_id=250">http://blog-podcast.com/?page_id=250</a></p>
varotoimi	1. precautionary measure  2. precaution	<p>1. As a <b>precautionary measure</b>, where not already prohibited, the UK has banned imports of live birds and products, including poultry, poultry meat, eggs and unprocessed feathers from the following countries...</p> <p><a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a></p> <p>2. Sweden and Denmark have ordered poultry to be kept indoors as a <b>precaution</b>.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a></p>
vastustuskyky, immuniteetti  (ks. vastustuskyky, resistenssi)	immunity	<p>The global human population may have little or no <b>immunity to</b> a new influenza virus that significantly differs from recent or existing strains of human influenza viruses</p> <p><a href="http://www.defra.gov.uk/news/latest/2006/animal-0227.htm">http://www.defra.gov.uk/news/latest/2006/animal-0227.htm</a></p> <p>perinnöllinen tai hankinnainen vastustuskyky esim. taudinaiheuttajaa tai toksinia kohtaan (Lääketieteen termit)</p>



fi	en	Example sentence, source
vastustuskyky, resistenssi  (ks. vastustuskyky, immuniteetti)	resistance	Differential susceptibility or <b>resistance</b> to asthma and allergies is found in urban environments versus rural or farm environments.  <a href="http://www.grc.nia.nih.gov/branches/rrb/dna/pubs/aaihh.pdf">http://www.grc.nia.nih.gov/branches/rrb/dna/pubs/aaihh.pdf</a>
vastustuskykyinen, immuuni	immune	Pandemics tended to come in waves, with the first being the most benign. Those who caught it first and survived, were likely to be <b>immune</b> to subsequent waves.  <a href="http://www.arkinstitute.com/hottopics.htm">http://www.arkinstitute.com/hottopics.htm</a>
vesilinnut	waterfowl	This means that if domestic poultry catch the same AI virus as waterfowl, the poultry would show signs of high pathogenic AI, while the <b>waterfowl</b> would either have mild AI or show no or hardly any clinical signs.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
virulenssi; taudinaiheuttamiskyky	virulence; adj. virulent	If the relentlessly evolving virus maintains its extraordinary <b>virulence</b> ...  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>  According to the authorities, two wild ducks found in Schleswig-Holstein have tested positive for the <b>virulent</b> strain.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a>



fi	en	Example sentence, source
viruskanta (ks. alatyyppe; kanta)	virus strain; viral strain	High hemagglutination inhibition (HI) titers over 40 in 250 persons were shown against A/Sydney/5/97 (H3N2), A/Yokohama/8/98 (H3N2), A/Panama/2007/99 (H3N2) and A/Moscow/10/99 (H1N1) <b>strains</b> ...  <a href="http://nal.usda.gov/awic/aflu/Reports.htm">http://nal.usda.gov/awic/aflu/Reports.htm</a>
viruslääke	antiviral drug	But <b>antiviral drugs</b> , such as Tamiflu which are already available and being stockpiled by countries such as the UK, may help limit symptoms and reduce the chances the disease will spread.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
yhdistelmävirus; rekombinanttivirus	recombinant virus; reassortant virus; hybrid virus	The fear is that pigs, which are genetically closer to man than birds, could become doubly infected with both the avian and human-flu strains, leading to the creation of a highly dangerous <b>hybrid virus</b> .  <a href="http://www.independent.ie/world-news/asia/fears-bird-flu-has-spread-to-pigs-in-latest-epidemic-183542.html">http://www.independent.ie/world-news/asia/fears-bird-flu-has-spread-to-pigs-in-latest-epidemic-183542.html</a>
yskä	cough	Symptoms of avian flu in humans have ranged from ordinary flu-like symptoms - fever, <b>cough</b> , sore throat and muscle aches - to eye infections, pneumonia, severe respiratory diseases and other severe and life-threatening complications.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/4491368.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/4491368.stm</a>



fi	en	Example sentence, source
zoonoosi  (ks. tartunta lajista toiseen; lajienvälinen tartunta)	zoonosis	Amidst all the paranoia about bird flu arriving and mutating into a virus that may travel from bird to man, we already have an animal here on our shores who shares our urban gardens with us and is carrying a disease which is a <b>zoonosis</b> i.e. a disease that can travel from beast to man and from man to man. I am on about the badger.  <a href="http://www.socialaffairsunit.org.uk/blog/archives/000815.php">http://www.socialaffairsunit.org.uk/blog/archives/000815.php</a>  selkärankaisesta eläimestä ihmiseen (ja päinvastoin) tarttuva tauti (esim. vesikauhu, pernarutto) (Lääketieteen termit)

## Kirjalliset ja henkilölähteet:

Terminologi Riitta Brelh  
Valtioneuvoston kanslia

Kääntäjä Irma Talonen  
Ulkoasiainministeriö

Kääntäjä Esko Meriluoto (erikoisala: lääketiede)

Longman Dictionary of Contemporary English  
Longman 2003

Lääketieteen termit  
5. uudistettu painos  
Duodecim 2007

The Words between  
Jean Margaret Perttunen  
Duodecim 1990



## Sähköisiä kansainvälisiä lähteitä ja linkkejä:

Pandemic Flu: UK Influenza Pandemic Contingency Plan, October 2005

[http://news.bbc.co.uk/2/shared/bsp/hi/pdfs/19\\_10\\_05\\_bird\\_flu.pdf](http://news.bbc.co.uk/2/shared/bsp/hi/pdfs/19_10_05_bird_flu.pdf)

Bird Flu Vaccine – UK Factfile

Facts about Bird Flu Vaccine in the UK

<http://www.bird-flu-vaccine.org.uk/>

Department for Environment, Food and Animal Health, UK

Avian influenza (bird flu)

<http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/index.htm>

Department of Health, UK:

Bird flu and pandemic influenza: what are the risks?

[http://www.dh.gov.uk/en/AboutUs/MinistersAndDepartmentLeaders/ChiefMedicalOfficer/Features/DH\\_4102997](http://www.dh.gov.uk/en/AboutUs/MinistersAndDepartmentLeaders/ChiefMedicalOfficer/Features/DH_4102997)

HPA (Health Protection Agency) list of notifiable diseases

[http://www.hpa.org.uk/topics/index\\_i.htm](http://www.hpa.org.uk/topics/index_i.htm)

Health and Consumer Protection Directorate-General (EU)

Avian Influenza

[http://europa.eu.int/comm/dgs/health\\_consumer/dyna/influenza/index.cfm](http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/dyna/influenza/index.cfm)

BBC

<http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm>

Glossary of Public Health Terms

<http://www.publichealthy.com/glossary.htm>

EU:n termipankki IATE

<http://iate.europa.eu>

WHO:

Avian influenza ("bird flu") - Fact sheet, February 2006 (en, fr, es, ru)

[http://www.who.int/mediacentre/factsheets/avian\\_influenza/en/](http://www.who.int/mediacentre/factsheets/avian_influenza/en/)

Confirmed Human Cases of Avian Influenza A(H5N1) (en, fr, es, ru)

[http://www.who.int/csr/disease/avian\\_influenza/country/en/](http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/country/en/)

WHO - Latest information (en, fr, es, ru)

[http://www.who.int/csr/disease/avian\\_influenza/en/](http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/en/)

Avian influenza frequently asked questions (en, fr, es, ru) (revised 5 December 2005)

[http://www.who.int/csr/disease/avian\\_influenza/avian\\_faqs/en/](http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/)

FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations)

Avian Influenza (en, fr, es)



<http://www.fao.org/avianflu/en/index.html>

World organisation for animal health (OIE)

Glossary (en)

[http://www.oie.int/eng/normes/mcode/en\\_chapitre\\_1.1.1.htm#terme\\_desinfestation](http://www.oie.int/eng/normes/mcode/en_chapitre_1.1.1.htm#terme_desinfestation)

## Suomalaisia linkkejä:

Kansanterveyslaitos (National Public Health Institute):

[http://www.ktl.fi/portal/suomi/osiot/tietoa\\_terveydesta/terveys\\_ja\\_sairaudet/infektiotaudit/lintuinfluenssa/](http://www.ktl.fi/portal/suomi/osiot/tietoa_terveydesta/terveys_ja_sairaudet/infektiotaudit/lintuinfluenssa/)

Evira – Elintarviketurvallisuusvirasto

[http://www.evira.fi/portal/fi/elaimet\\_ja\\_terveys/el\\_\\_intaudit/lintuinfluenssa/](http://www.evira.fi/portal/fi/elaimet_ja_terveys/el__intaudit/lintuinfluenssa/)

## Yhteystiedot:

Valtioneuvoston kanslia

Käännös- ja kielitoimiala

termineuvonta.vnk(a)gov.fi